

Move in, move up

为什么是这部韩国电影问鼎今年戛纳？

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century  
Published 2019-06-17

**导读：**韩国名导奉俊昊的新作《寄生虫》前不久在戛纳举行首映，并一举获得戛纳电影节的最高奖项“金棕榈奖”。这部影片究竟好在哪里？

n. 寄生物( parasite的名词复数 );  
The most successful **parasites** are those that are never recognized by their hosts.  
Instead, they make their hosts do the work for them.  
最厉害的寄生虫绝不会被宿主们发现，还会让宿主为其服务。

n. 讽刺；讽刺文学；讽刺作品；  
South Korean director Bong Joon-ho’s newest film, a **satire** called Parasite, examines the idea of “parasites” in society. It won the Palme d’Or award, the top prize at the Cannes Film Festival, on May 25. The prize **jury** was **unanimous** in its decision.  
adj. 全体一致的；一致同意的，无异议的  
n. 陪审团；（展览会，竞赛等的）全体评审员；

韩国导演奉俊昊的最新讽刺电影《寄生虫》便审视了社会中的“寄生虫”现象。5月25日，经过评审团的一致同意，该片获得了戛纳电影节最高奖项“金棕榈奖”。

This black comedy tells the story of a lower-class family of four. There’s Ki-taek, the unemployed father, daughter Chung-sook in her 20s, and younger son Ki-woo. They live together with the mother in a dirty basement apartment. According to director Bong, the family only hope for “an ordinary life, nothing special”. Instead, they accidentally discover a novel way to improve both their social and financial situations: invading another family’s household.

这部黑色喜剧讲述了生活在社会底层的一家四口的故事。家中的父亲基泽是个无业游民，育有20多岁的女儿基贞以及小儿子基宇。他们和家中的母亲一起住在脏兮兮的地下室里。导演奉俊昊表示，一家人只希望“能过上平凡普通的生活”。偶然间，他们发现了改善一家人社会和经济状况的新路子：侵入另一个家庭。

adj. 获利多的，赚钱的；合算的；  
With a fake college diploma, an old school friend helps Ki-woo get a **lucrative tutoring** job in the home of the wealthy Park family. Things get stranger when Ki-woo finds similar jobs for his father and sister. By hiding their family relationships, this “**crooked**” family looks set to live off the Parks’ **lavish** income.  
adj. 不正当的；骗人的；  
v. 当家庭教师( tutor的现在分词 )；  
adj. 过分慷慨的；非常浪费的；  
v. 弯成钩形(crook的过去式和过去分词)；  
基宇凭借伪造的文凭，在一位老同学的介绍下来到了富裕的朴家，当起了报酬丰厚的家庭教师。基宇也为父亲和姐姐找到了类似的工作，事情变得更加不可收拾。这个“骗子”家族隐瞒了家庭情况，开始依靠朴家丰厚的报酬生活。

This situation creates humor in a film about poverty, desperation and debt. In an interview with the website High On Films, Bong called his film a “tragicomedy”. After all, he explained, people from different social classes rarely ever meet or interact with each other.

在一部关于贫困、绝望与债务的电影中，这样的情景营造了一种幽默感。奉俊昊在接受High On Films网站采访时，将这部电影称为“悲情喜剧”。他解释道，毕竟，不同社会阶层的人们几乎不会产生交集。

adj. 亲密的，亲近的  
One way they do interact is through employment. “The servant is someone with an **intimate** knowledge of his or her employer,” wrote Guardian critic Peter Bradshaw. Part of that knowledge is learning and understanding the reality of social class.

他们产生交集的方式之一便是通过雇佣关系。“佣人对自己的雇主相当了解，”《卫报》影评人彼得·布拉德肖写道。这样的认知一部分是对于社会阶层现实的学习和了解。

As Bong intensifies the family’s situation – and the humor – the story takes more than one unexpected turn. In the end, viewers may wonder who the parasites actually are.

随着奉俊昊深入展现这一家人的生活状况，并不断增加影片中的幽默元素，故事发生了多次出人意料的反转。在影片尾声，观众们或许会思索到底谁才是“寄生虫”。

“Parasite is a story of two families from extremely different environments coming across each other. It deals with the laughter, the horror and the sorrow of people living together,” Bong told Variety. “It might sound **self-contradicting**, but the different backgrounds of the two families also mirror the universal gap between [the] rich and the poor.”  
自相矛盾

“《寄生虫》讲述了两个家境天差地别的家庭产生交集的故事。影片呈现了人们共同生活中的欢笑、恐惧以及悲伤，”奉俊昊在接受《综艺》杂志采访时表示。“这听起来或许有些自我矛盾，但两个背景截然不同的家庭也反映出了普遍存在的贫富差距。”

21CENTURY

(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Ji Yuan)  
http://www.i21st.cn/story/3330.html

<b>Parasites</b>	寄生虫	<b>Satire</b>	讽刺
<b>Palme d’Or award</b>	金棕榈	<b>Unanimous</b>	一致的
<b>Novel</b>	新颖的	<b>Invading</b>	侵入
<b>Diploma</b>	证书	<b>Lucrative</b>	赚钱的
<b>Crooked</b>	欺骗的	<b>Lavish</b>	丰厚的
<b>Intimate</b>	详尽的	<b>Intensifies</b>	强化
<b>Self-contradicting</b>	自我矛盾的		